

«Иман», 1993. — 854 с.

10. Кул Гали Кысса-и Йусуф (Сказание о Йусуфе)/ Вступ. ст. Ф. С. Фасеева. — Казань : Тат. кн. изд-во, 1983. — 543 с.

11. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Школа «Языки русской культуры», 1995. — Т. 1. — 464 с.

12. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика : учебник; практикум. — М. : Флинта : Наука, 2005. — 496 с.

13. Лакофф Дж. Когнитивная семантика/ пер. с англ. А. Н. Баранова // Язык и интеллект : сборник / авт. вступ. ст. В. В. Петров. — М. : Прогресс, 1995. — С. 143—184.

14. Nurieva F. Sh. Literary Language of the Golden Horde: Norms and Variations // Life Science Journal. — 2014. — Vol. 10 (11). — P. 713—717.

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОЛЯ FAMILIE

Щеголихина Ю. В.<sup>1</sup>, Кулаковская К. В.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Национальный исследовательский Томский политехнический университет

<sup>2</sup>Национальный исследовательский Томский государственный университет

**Аннотация.** Актуальность данной работы представлена малой изученностью концепта FAMILIE как компонента обыденного сознания российских немцев. Целью исследования является воссоздание лексико-семантического поля, репрезентирующего концепт FAMILIE. В предлагаемой работе реализуется полевой метод исследования, являющийся одним из основных подходов в полевой лингвистике. Результатом данной работы является выявление иерархических связей изучаемого концепта.

**Ключевые слова:** концепт FAMILIE, лексико-семантические компоненты, язык немецкого субэтноса, суперконцепт, субконцепт.

## LEXICAL AND SEMANTIC COMPONENTS OF THE CONCEPTUAL FIELD FAMILIE

Shegolikhina J. V.<sup>1</sup>, Kulakovskaya K. V.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk,

<sup>2</sup>National Research Tomsk State University

**Abstract.** The relevance of this research is presented by the unexplored concept FAMILIE as a component of everyday consciousness of Russian Germans. The aim of the study is to reconstruct lexical-semantic field, which represents the concept FAMILIE. In this paper, the field method of research, which is one of the main approaches in the field linguistics, is actualized. The result of this work is identification of the hierarchical relations of the studied concept.

**Keywords:** concept FAMILY, lexical-semantic components, language of German sub-ethnos, super-concept, sub-concept.

На сегодняшний день в лингвистике существует много трактовок понятия концепта. Наиболее распространенное в литературе определение концепта, данное В. А. Масловой: «концепт — это многомерное образование, включающее в себя не только понятийно-дефиниционные, но и коннотативные, образные, оценочные, ассоциативные характеристики, которые должны быть учтены при описании концепта» [1].

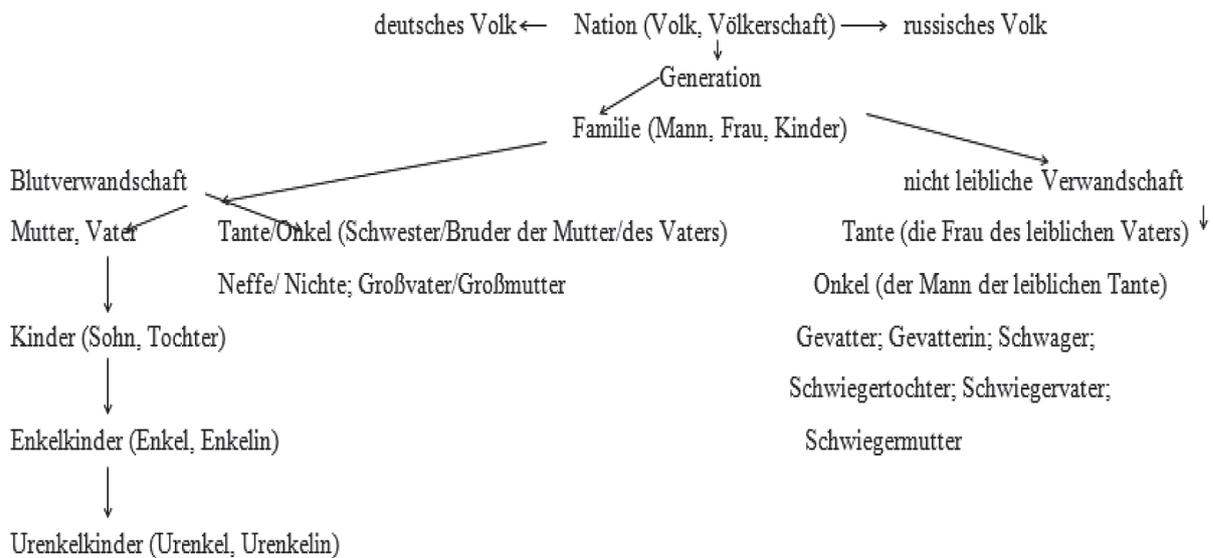
Предметом изучения данного исследования является концепт FAMILIE, репрезентируемый в речи российских немцев.

Семья — это определенный способ общественного устройства, который включает как только что появившиеся законы, так и веками сложившиеся нормы. «Семья составляет лишь первоначальную основу рождения людей, корень каждого рода, затем она неизбежно разрастается многими ветвями, целым древом, как до сих пор это наглядно изображают,

когда хотят объяснить происхождение и разветвление того или иного знатного рода» [2]. Именно с появлением семьи связывают происхождение цивилизованного общества.

Данное исследование построено на анализе корпуса текстов, входящих в состав книги «Помни имя свое» и представляющих собой жанр воспоминаний российских немцев старшего и молодого поколения о периоде Великой Отечественной войны и о жизни в послевоенное время [3].

На основе этих данных структурируя концепт FAMILIE в современном немецком языковом сознании, можно выделить следующие лексико-семантические компоненты концептуального поля (схема 1).



Современная семья характеризуется как нуклеарное образование (нуклон от латинского *nuklon* — ядро), в состав которого входят муж и жена, в ней отмечается наличие неженатых детей или же их отсутствие. «Семья — группа живущих вместе родственников (муж и жена, родители с детьми); перен. «единство, объединение людей, сплоченных общими интересами» (высок.); группа животных или растений одного вида» [4]. В основе каждого определения заложен общий денотат, представляемый лексемами «группа», «единство». Такое определение семьи предполагает объединение на основе каких-либо признаков, начиная с простого уровня (растительная жизнь) и все более усложняясь (животный мир), достигая наивысшей точки своего развития на уровне *homo sapiens*. Определение семьи через «группу родственников» предполагает объединение на основе родства — «связи между людьми, основанной на происхождении одного лица от другого или разных лиц от общего предка, а также на брачных семейных отношениях» [4].

Род, с точки зрения когнитивного анализа — сущность, отражающая структуру самой семьи — с корнями, стволом и ветвями.

Сегодня род — это «ряд поколений, происходящих от одного предка, а также вообще поколение», то есть «родственники одной степени родства по отношению к общему предку» — «древнему предшественнику по роду, а также соотечественник из прежних поколений» [4]. Первых немцев, в том числе и моих предков, отправили в Воронежскую область. Затем мои прадеды переехали в хорошее, благодатное, солнечное место — в район Азова, недалеко от Таганрога, там было четыре деревни, где жили предки и по маминной, и по отцовской линии. Прадед построил дом, в котором жила большая семья / Die ersten Deutschen, darunter auch meine Ahnen, wurden ins Woronesher Gebiet geschickt. Dann zogen meine Urgroßeltern in einen guten, fruchtbaren, sonnigen Ort, in die Gegend vom

Asowmeer, nicht weit von Taganrog um, dort gab es Dörfer, wo die Vorfahren mütterlicherseits und väterlicherseits lebten. Der Urgroßvater baute das Haus, in dem seine große Familie wohnte (Семья Адам, с. 7). Когда я увидел родословную своей собаки — спаниеля, мне стало стыдно за себя и за все человечество, так как мы не просто плохо, мы чаще всего вообще не знаем, кто были наши предки, чем они занимались, какова была их судьба / Als ich den Stammbaum meines Hundes — Spaniel sah, begann ich mich für mich persönlich und für die ganze Menschheit zu schämen, weil wir nicht einfach schlecht, sondern meistens überhaupt nichts davon kennen, welche Vorfahren wir hatten, womit sie sich beschäftigten, was für Schicksal sie hatten (Там же). По семейным преданиям, фамильная родословная Дульзонов уходит своими корнями в Европу / Laut Familienüberlieferungen stammt die Familie Dulzon aus Europa (Семья Дульзон, с. 16). Концепт FAMILIE в данных примерах проявляется имплицитно.

В сравнении с семьей суперконцепты НАРОДНОСТЬ и НАРОД по значению различаются только в научном дискурсе: «народность» — общность людей, исторически сложившаяся в процессе разложения племенных отношений на базе единства языка и территорий и развивающейся жизни и культуры». Народ — это «население той или иной страны». Но даже научный дискурс, а разговорно-бытовой тем более, допускает нейтрализацию этих понятий, ставя в синонимический ряд «народность», «народ» и «нацию» [5]. Дело в том, что в 20 веке в СССР было сделано все для того, чтобы уничтожить, вычеркнуть из памяти людей и из нашей истории то, что связано с этим народом, несмотря на то, что российские немцы являются составной и неотъемлемой частью народа российского / Der Grund liegt darin, dass die UdSSR sich alle Mühe im 20. Jahrhundert dafür gab, um alles, was mit diesem Volk verbunden war, aus dem Gedächtnis der Menschen und aus unserer Geschichte wegzustreichen, ungeachtet davon, dass die Russlanddeutschen ein unentzerrlicher Bestandteil des russischen Volkes ist (Семья Крайсман, с. 4). Меня всегда учили быть честным и трудолюбивым. С уважением относиться к людям любой национальности / Mir wurde beigebracht, man muss immer ehrlich und fleißig sein, die Menschen jeder Nationalität respektieren (Семья Гайль, с. 22). В школе, бывало, не только ученики, но и отдельные учителя напрямую высказывались по поводу национальной принадлежности отца и его семьи, зачастую называя «недобитыми фашистами» / In der Schule aber pflegten nicht nur die Schüler, sondern auch die einzelnen Lehrer sich hinsichtlich nationaler Zugehörigkeit des Vaters und seiner Familie direkt zu äußern, indem sie sie als „nicht umgebrachte Faschisten“ nannten (Семья Крайсман, с. 24—25). Мой дедушка — российский немец. Он ушел из жизни 8 лет назад, но история его жизни, в которой отразились все тяготы и невзгоды, выпавшие на долю его народа, до сих пор является в нашей семье реликвией, легендой ... / Mein Großvater war Russlanddeutsche. (Семья Бауэр, с. 37). В немецком сознании суперконцепт НАЦИЯ (народность, народ) репрезентирован лексемами русский и немецкий народ. Это связано с тем, что в послевоенное время часть российского народа имела немецкие корни. Тем самым этнические немцы, уже считавшие Советский Союз своей Родиной, причисляли себя сразу к двум народностям. Владимир Иосифович Гауэр — немец по национальности, но считает себя русским / Vladimir Iosifovitsch Gauer ist nach seiner Nationalität ein Deutscher, aber er hält sich selbst für einen Russen (Семья Гауэр, с. 31).

«Семья — это совокупность близких родственников, живущих вместе; в тесном значении живущие составят уже иную семью; в естественной истории: разряд подобных и сродных, схожих: семейство кошек; семья грибов» [6]. Синонимичной лексеме «семья» является производная от нее лексема «семейство» в значении «родители с детьми; женатый сын или замужняя дочь», или «общая категория в систематике растений и животных, объединяющая близкие по происхождению роды (растений и животных)» [6].

Концепт FAMILIE имеет разветвленную субординатную структуру. В основе су-

бординатных концептов лежат два когнитивных классификатора: «кровное родство» и «некровное родство». «Муж» (отец) и «жена» (мать) являются репрезентантами концепта FAMILIE и обозначают двух ее главных членов. Главенствующая роль в немецких семьях принадлежит мужу — отцу семейства. Семья Дульзона держалась на суровой воле отца / Die Familie Dulzon hielt sich an dem strengen Willen des Vaters fest (Семья Дульзон, с. 17). Семья Шефферов большая — мать и семеро детей, самый старший Карл, которого почитали как главу семейства / Die Familie Scheffer war groß: sie bestand aus der Mutter und sieben Kindern, das älteste von ihnen war Karl, der als Familienoberhaupt geachtet wurde (Семья Шеффер, с. 53). Жена (мать) в немецкой культуре следит за порядком и чистотой. Люди долго упрекали его, что он на немке женился, говорили, что она ничего не умеет и т. д., а потом ходили и заглядывали в их огород, где все росло и цвело / Die Heirat mit der Deutschen wurde ihm oft vorgeworfen, weil sie nichts machen konnte. Dann aber kamen sie vorbei und sahen, dass im Garten vieles wuchs und blühte (Семья Кронебергер, с. 72). Муж и жена — единое, социальное значимое целое. Семья, т. е. муж и жена являются главными составляющими общества и в первую очередь, выполняют детопроизводную функцию.

Кровное родство концепта FAMILIE представлено лексемами «мать», «отец», «дочь», «сын», «внук», «внучка» («правнуки»), «брат», «сестра», в том числе и двоюродные — «кузен», «кузина», «тетя» (родная сестра матери или отца), «дядя» (родной брат матери или отца), «бабушка», «дедушка», «прабабушка». У меня двое детей. Старшая дочь Наталья окончила Томский государственный архитектурно-строительный университет / Ich habe zwei Kinder. Die älteste Tochter Natalia absolvierte Tomscher Staatliche Universität Bauwesen (Семья Адам, с. 9). Сын окончил Томский политехнический университет, он геоэколог / Der Sohn absolvierte Tomscher Polytechnische Universität, er ist Geoökologe von Beruf (Там же). В настоящее время у моей бабушки и прабабушки 10 внуков и 4 правнука, и семья постоянно разрастается / Zurzeit hat meine Großmutter 10 Enkelkinder und 4 Urenkelkinder, dabei nimmt die Anzahl der Familienmitglieder ständig zu (Семья Кельм, с. 40). В семье прадеда Рудольфа в то время было уже шестеро детей / In der Familie des Urgroßvaters Rudolf gab es in jener Zeit schon 6 Kinder (Семья Гайль, с. 20).

Некровное родство концепта FAMILIE представлено лексемами «тетя» (жена родного дяди), «дядя» (муж родной тетки), «кум», «кума», «зять», «сноха», «свекор», «свекровь».

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику. — М., 2004. — С. 59.
2. Фасмер, Макс. Этимологический словарь русского языка : в 4-х т. — М. : Прогресс, 1987. — Т 3. — С. 491.
3. Помни имя свое. — Томск, 2008. — 90 с.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. — М. : Сов. энцикл., 1990. — 685 с.
5. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб. : Норинт, 2003. — 1536 с.
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4-х т. — М. : Рус. яз., 1998.